



## CHAPITRE 19

## CHAPTER 19

Loi concernant les membres de l'Assemblée législative

An Act respecting the members of the Legislative Assembly

[Sanctionnée le 21 février 1958]

[Assented to, the 21st of February, 1958]

**S**A MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

**H**ER MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Interprétation:

**1.** Pour les fins de la présente loi, à moins que le contexte n'indique un sens différent,

"député";

a) "député" signifie une personne qui est membre de l'Assemblée législative de Québec au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi ou qui le deviendra par la suite;

"indemnité";

b) "indemnité" désigne l'indemnité payable aux députés pour chaque session de la Législature.

Idem.

Dans le cas des membres du Conseil exécutif, de l'orateur et de l'orateur suppléant de l'Assemblée législative, du chef de l'opposition et des adjoints parlementaires, le mot "indemnité" comprend aussi, si le titulaire de la fonction en exprime le désir par avis adressé au ministre des finances de la province, l'indemnité supplémentaire qu'il reçoit à ce titre particulier, ou une partie de cette indemnité, pour une période spécifiée ou pour un temps indéterminé, à compter de la session indiquée audit avis. Il peut en tout temps par la suite, au moyen d'un semblable avis, renoncer pour l'avenir à l'addition de cette indemnité supplémentaire à celle qu'il reçoit comme député, pour fin de calcul de ses contributions.

Restriction.

Dans aucun cas, le mot "indemnité" ne comprend les sommes accordées à titre

**1.** For the purposes of this act, unless the context indicates a different meaning,

Interpretation:

a. "member" means a person who is a member of the Legislative Assembly of Quebec at the time of the coming into force of this act or who subsequently becomes a member thereof;

"member";

b. "indemnity" means the indemnity payable to the members for each session of the Legislature.

"indemnity";

Idem.

In the case of the members of the Executive Council, the speaker and the deputy speaker of the Legislative Assembly, the leader of the opposition and the parliamentary assistants, the word "indemnity" also includes, if the holder of the office indicates that he so desires by notice to the Minister of Finance of the Province, the supplementary indemnity which he receives by virtue of such particular office, or a part of such indemnity for a specified or indeterminate period, from and after the session mentioned in the said notice. He may at any subsequent time, by a similar notice, renounce for the future the addition of such supplementary indemnity to that which he receives as a member, for the purpose of computing his contributions.

In no case shall the word "indemnity" include the sums granted as expense allo-

Restriction.

d'allocations de dépenses qui se chiffrent à deux mille dollars par session pour les députés et à mille dollars additionnels par année pour les adjoints parlementaires.

wances which amount to two thousand dollars per session for the members and to an additional one thousand dollars per year for parliamentary assistants.

Institution de système de pension.

**2.** Un système de pensions de retraite est constitué, par la présente loi, sur une base contributive, pour les membres de l'Assemblée législative.

**2.** A system of retirement pensions is established by this act, on a contributory basis, for the members of the Legislative Assembly. Establishment of pension system.

Contribution.

**3.** A cette fin, chacun d'eux fournit, à chaque session, sous forme de retenue sur son indemnité, une contribution équivalente à six pour cent de cette indemnité. Cependant, si le député désire que les dispositions de l'article 14 soient applicables à son épouse, il en donne avis au ministre des finances, et fournit une contribution additionnelle de un et demi pour cent.

**3.** For such purpose each member shall provide, each session, in the form of a deduction from his indemnity, a contribution equal to six per cent of such indemnity. However, if the member wishes the provisions of section 14 to be applicable to his wife, he notifies the Minister of Finance, and provides an additional contribution of one and one-half per cent. Contribution.

Commencement.

Ces contributions commencent avec la présente session de la Législature quant aux députés actuellement en office et, quant à tout autre député, avec la première session qui suit son élection.

Such contributions shall commence with the present session of the Legislature as regards members now in office and, as regards every other member, with the first session following his election. Commencement.

Dépôt.

**4.** Ces contributions sont insaisissables et sont versées au fonds consolidé du revenu, mais elles doivent être portées, dans un compte distinct, au crédit respectif de chaque député.

**4.** Such contributions shall be unseizable and shall be paid into the consolidated revenue fund but shall be entered, in a separate account, to the credit of each member respectively. Deposit.

Pension payable.

**5.** Sous réserve de l'article 6 et du dernier alinéa du présent article, toute personne qui cesse d'être député après en avoir exercé le mandat pendant au moins dix ans ou pendant dix sessions parlementaires reçoit, sa vie durant, par versements mensuels, égaux et consécutifs, une pension annuelle équivalente à soixante-quinze pour cent du montant total de ses contributions, déduction faite de celles qui lui ont été remises, le cas échéant, en vertu du premier alinéa de l'article 8.

**5.** Subject to section 6 and to the last paragraph of this section, every person who ceases to be a member after having held a mandate as such for at least ten years or during ten parliamentary sessions shall receive, during his lifetime, in equal consecutive montly instalments, an annual pension equal to seventy-five per cent of the total amount of his contributions, less those, if any, that have been returned to him under the first paragraph of section 8. Pension payable.

Rachat.

Toutefois, ces dernières contributions et les années pendant lesquelles elles ont été faites peuvent être comptées, pour les fins de sa pension, si elle en paye le montant au ministre des finances, avec intérêt au taux légal depuis leur retrait, dans les soixante jours de sa réélection.

Nevertheless such last mentioned contributions and the years during which they were made may be counted, for the purposes of his pension, if he pays the amount thereof to the Minister of Finance, with interest at the legal rate from the withdrawal thereof, within sixty days of his reelection. Redemption.

Restriction.

Pour les fins de la pension annuelle du député, il ne doit pas être tenu compte de la contribution additionnelle de un et demi pour cent visée à l'article 3.

For the purposes of the members' annual pension, the additional contribution of one and one-half per cent provided for in section 3 shall not be counted. Restriction.

- Maxi-  
mum.** **6.** Aucune pension ne doit excéder annuellement le montant de l'indemnité régulière, sans déduction pour cause d'absence, payée ou payable aux députés pour la dernière session précédant la mise à la retraite du bénéficiaire, y compris le cas échéant, l'indemnité supplémentaire visée au deuxième alinéa du paragraphe *b* de l'article 1, et toute contribution d'un député cesse, nonobstant la continuation de son mandat comme tel, dès que le montant total de ses contributions est suffisant pour lui donner droit au maximum de pension prévu par le présent article.
- Maxi-  
mum.** **6.** No pension shall exceed annually the amount of the regular indemnity, without deduction by reason of absence, paid or payable to members for the last session preceding the retirement of the beneficiary, including any supplementary indemnity contemplated in the second paragraph of paragraph *b* of section 1, and all contributions by a member shall cease, notwithstanding the continuance of his mandate as such, when the total amount of his contributions is sufficient to entitle him to the maximum pension provided for by this section.
- Cessation  
de fonc-  
tion.** **7.** Pour les fins de la présente loi, une personne ne cesse pas d'être député du seul fait de la dissolution de l'Assemblée législative, mais elle cesse de l'être à compter du jour fixé pour l'élection qui suit cette dissolution, si elle n'est pas alors réélue député.
- Term of  
office.** **7.** For the purposes of this act, a person shall not cease to be a member by reason only of the dissolution of the Legislative Assembly, but he shall cease to be a member from the day fixed for the election following such dissolution, if he is not then reelected a member.
- Retrait  
des con-  
tribu-  
tions.** **8.** Une personne qui cesse d'être député avant d'en avoir rempli le mandat pendant dix ans a droit au retrait de ses contributions, y compris la contribution additionnelle visée par l'article 3.
- With-  
drawal of  
contri-  
butions.** **8.** A person who ceases to be a member before having held a mandate as such, for ten years shall be entitled to withdraw his contributions, including the additional contribution contemplated in section 3.
- Décès.** Si elle décède avant d'en avoir reçu le montant, il est remis à ses représentants légaux.
- Death.** If he dies before receiving the amount thereof, the same shall be paid to his legal representatives.
- Député  
expulsé.** **9.** Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, un député dont le mandat a été annulé et le siège déclaré vacant et qui a été expulsé par décret de la Chambre en vertu de l'article 77 de la Loi de la Législature n'a droit qu'au remboursement de ses contributions, quel qu'en soit le montant et quel que soit le nombre d'années pendant lesquelles il a exercé son mandat.
- Member  
expelled.** **9.** Notwithstanding any other provision of this act, a member whose mandate has been annulled and his seat declared vacant and who has been expelled by order of the House under section 77 of the Legislature Act shall only be entitled to repayment of his contributions, whatever be the amount thereof and whatever be the number of years during which he has held his mandate.
- Années  
anté-  
rieures.** **10.** Tout député a droit de faire compter, pour fins de pension, en totalité ou en partie, les années antérieures à l'entrée en vigueur de la présente loi pendant lesquelles il a exercé le mandat de député, en donnant un avis à cet effet au ministre des finances de la province et en versant au fonds consolidé du revenu un montant égal aux contributions qu'il aurait dû fournir si les dispositions de la présente loi lui avaient alors été applicables.
- Previous  
years.** **10.** Every member shall be entitled to have counted, for pension purposes, in whole or in part, the years prior to the coming into force of this act during which he has held a mandate as a member, on giving notice to that effect to the Minister of Finance of the Province and paying into the consolidated revenue fund an amount equal to the contributions which he would have had to make if the provisions of this act had then been applicable to him.

Délai  
d'avis.

Cet avis doit être donné, suivant une formule fournie ou approuvée par le ministre des finances, dans les douze mois de l'entrée en vigueur de la présente loi quant aux députés alors en office et, le cas échéant, dans les douze mois de leur élection quant aux personnes qui n'étaient pas députés lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, mais qui l'avaient été auparavant et le sont redevenues par la suite.

Such notice shall be given, in accordance with a form supplied or approved by the Minister of Finance, within twelve months from the coming into force of this act as regards members then in office and, whenever the case arises, within twelve months from their election as regards persons who were not members at the coming into force of this act, but who had previously been members and have subsequently reacquired membership.

Delay of  
notice.Verse-  
ments.

Quand le nombre d'années antérieures qu'un député désire faire compter excède quatre, le montant des contributions est réparti en versements annuels, égaux et consécutifs n'excédant pas cinq, si le député en fait la demande dans son avis précité.

When the number of previous years which a member wishes to have counted exceeds four, the amount of the contributions shall be divided into not more than five equal consecutive annual payments, if the member so requests in his above mentioned notice.

Instal-  
ments.

Calcul.

Les contributions des années antérieures ainsi rachetées lui sont comptées pour les fins du maximum de contributions fixé par l'article 6.

The contributions for former years so redeemed shall count in his favour for the purposes of the maximum contributions fixed by section 6.

Calcula-  
tion.Cessation  
de pen-  
sion.

**11.** Le versement d'une pension cesse pendant que le bénéficiaire, le cas échéant,

a) est membre du Conseil législatif;

b) exerce de nouveau le mandat de député;

c) occupe, à titre temporaire ou permanent, une charge, une fonction ou un emploi quelconque auquel est attachée une rémunération au moins égale au montant de la pension et payée par le gouvernement de la province ou par un office, une commission, une régie ou un autre organisme relevant de ce gouvernement.

**11.** The payment of a pension shall cease while and whenever the beneficiary

a. is a member of the Legislative Council;

b. again holds a mandate as a member;

c. holds, temporarily or permanently, any office, function or employment to which is attached a remuneration at least equal to the amount of the pension and paid by the Government of the Province or by a bureau, commission, board or other body under such Government.

Pension  
ceased.Reprise  
des con-  
tribu-  
tions.

**12.** Dans le cas visé au paragraphe *b* de l'article 11, les contributions du député reprennent cours, sous réserve de l'article 6, et la pension, lorsqu'elle recommence à courir, est augmentée en proportion du montant total de ces nouvelles contributions sans tenir compte, le cas échéant, de la contribution additionnelle prévue à l'article 3.

**12.** In the case contemplated in paragraph *b* of section 11, the member's contributions shall be resumed, subject to section 6, and the pension, when it recommences, shall be increased proportionately to the total amount of such further contributions without counting, in cases where it is made, the additional contribution provided for in section 3.

Resuming  
of contri-  
butions.Solde  
d'arré-  
rage.

**13.** Lorsqu'une personne est admise à sa pension avant d'avoir payé toutes les contributions qu'elle doit en vertu de l'article 10, le solde en est acquitté par voie de retenues des versements de pension jusqu'à concurrence du montant dû, sans préjudice de tout autre recours

**13.** When a person is pensioned before he has paid all the contributions which he owes under section 10, the balance thereof shall be paid by means of deductions from the pension payments up to the amount due, without prejudice to any other recourse of the Crown to recover such

Payment  
of arrears.

de la couronne pour le recouvrement de cette créance, à moins que le bénéficiaire ne consente à accepter une pension réduite proportionnellement aux versements de contributions non acquittés et ne signifie ce consentement, par écrit, au ministre des finances dans les soixante jours de la naissance de son droit à la pension.

amount, unless the beneficiary agrees to accept a pension reduced proportionately to the unpaid instalments of contributions and signifies such agreement in writing to the Minister of Finance within sixty days from the accrual of his right to the pension.

Veuves.

**14.** Lorsque la contribution additionnelle visée à l'article 3 a été payée,

a) la veuve du bénéficiaire d'une pension, ou d'une personne y ayant droit mais décédée avant d'avoir commencé à la recevoir, a droit, à compter du décès de celui-ci, à une pension viagère égale à cinquante pour cent de celle que son mari recevait ou avait droit de recevoir, subordonnement, le cas échéant, aux dispositions de l'article 13;

b) au cas de décès d'un député pendant son terme d'office, sa veuve a droit, subordonnement aux mêmes dispositions, à la moitié de la pension que son mari aurait pu recevoir si son mandat de député s'était autrement terminé au jour de son décès.

**14.** When the additional contribution <sup>Widows.</sup> provided for in section 3 has been paid,

a. the widow of the beneficiary of a pension, or of a person entitled to one but deceased before having begun to receive it, shall be entitled from and after the death of the latter to a pension for life equal to fifty percent of that which her husband was receiving or entitled to receive, subject, where applicable, to the provisions of section 13;

b. in the case of the death of a member during his term of office his widow shall be entitled, subject to the same provisions, to one-half of the pension which her husband would have been entitled to receive if his mandate as a member had otherwise terminated on the day of his death.

Fonds consolidé.

**15.** Les pensions accordées en vertu de la présente loi et les remboursements de contributions qu'elle autorise sont acquittés à même le fonds consolidé du revenu.

**15.** The pensions granted under this act and the repayments of contributions <sup>Revenue fund.</sup> hereby authorized shall be paid out of the consolidated revenue fund.

Entrée en vigueur.

**16.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

**16.** This act shall come into force on <sup>Coming into force.</sup> the day of its sanction.